

인도에서 이루어진 한문 성서의 번역 · 출판 배경과 경위

황예렘*

1. 들어가는 말

한문 성서가 한자 문화권의 한국과 일본의 초기 개신교 성서 번역에 적지 않은 영향을 미쳤다는 것은 성서 번역사 연구에 있어서 주지의 사실이다. 최초의 한글 번역 성서가 로스 역이라고 불리지만 이는 이응찬(?-1883), 서상륜(1848-1926), 백홍준(1848-1893) 등의 한국인이 한문 성서를 저본으로 하여 번역을 하였고¹⁾ 일본에 있어서도 헤본 역이라고 불리지만 이 역시 야노 류잔(矢野隆山, 1815-1865), 오그노 마사쓰나(奥野昌綱, 1823-1910) 등 일본인이 한문 성서를 저본으로 번역하였다.²⁾ 그리고 선교사들이 그리스어 성서와 대조하며 번역문을 완성하였다. 이에 대해 먼저 언급함은 한문 성서의 역사를 연구함이 궁극적으로 한글 성서 역사와 무관하지 않음을 밝혀두기 위함이다.

본고에서는 19세기 초 인도에서 한문 성서 번역을 시작하여 개신교의 신구약 한문 성서를 처음으로 완성한 요아네스 라사르(Joannes Lassar, 1781-ca. 1835)와 여수아 마쉬만(Joshua Marshman, 1768-1837)에 의한 성서 번역 사업에 대해 고찰하고자 한다. 라사르 · 마쉬만 역은 최초의 개신교 한문 성서이기에 한자 문화권의 동아시아 성서 번역사에 있어서 중요한 위치를 차

* 東京大学 대학원 박사 과정.

- 1) 이만열, 옥성득, 류대영, 『대한성서공회사』 1 (서울: 대한성서공회, 1993), 30-80. 한국인들의 도움을 얻어 최초로 한글 개신교 성서를 번역한 선교사들은 스코틀랜드 장로교 선교사 존 로스(J. Ross, 1842-1915)와 존 맥킨타이어 (J. MacIntyre, 1837-1905)이다. 이들에 의해 1882년 누가복음을 시작으로 하여 각 권의 신약성서가 출판 되고 1887년 신약전서 『예수성경전서』가 출판되었다.
- 2) 海老澤有道, 『日本の聖書』 (東京: 日本基督教団出版局, 2005), 148, 173, 180-183. 황예렘, “일본 초기 개신교의 신 용어 ‘神(かみ)’ 번역사에 대한 고찰-중국 초기 개신교의 용어 논쟁과 관련하여-”, 『성경원문연구』 36 (2015), 240-242.

지한다. 거의 동시대에 이루어진 로버트 모리슨(Robert Morrison, 1782-1834)에 의한 한문 성서 번역에 대해서는 이환진 박사의 연구 등을 통해 어느 정도 소개된 바가 있지만 인도에서 진행된 개신교의 최초의 한문 성서 번역에 대해서는 그다지 알려진 바가 없다.³⁾ 이는 필자가 연구하고 있는 일본에서도, 영어권에서도 마찬가지이다. 그러나 근래에 중국의 연구자에 의해 인도에서의 한문 성서 번역 배경에 대해 소개된 바 있고 필자 역시 마쉬만의 유교 경전 영어 번역 배경에 대해 연구하였기에,⁴⁾ 본고를 통해 인도에서의 한문 성서 번역 사업의 대략을 소개할 수 있게 되었다.

현재 마쉬만에 대해 대표적인 중국 본토의 연구가는 마민(馬敏)과 강태일(康太一)이라 할 수 있다. 마민은 마쉬만의 한문 성서 번역에 대해 주로 연구하였으며,⁵⁾ 강태일은 마쉬만의 논어 영어 번역이 주 연구 대상이지만 마쉬만의 한문 성서 번역에 대해서도 고찰하였다.⁶⁾ 특히 강태일의 경우에는 옥스포드 대학의 앵거스 도서관(Angus Library)에 소장되어 있는 마쉬만의 서간 자료를 분석하여 마쉬만의 한문 학습 과정과 마쉬만의 일련의 저서에 대해 연구하여 인도에서의 한문 성서 번역의 배경을 이해하는 데에 기여하였다. 그러나 이들 연구가 일면 그간 잘 알려져 있지 않았던 인도에서의 성서 번역 배경에 대해서 다뤘다는 점에 대해서는 평가할 만하나, 침례교 선교회의 자료를 중심으로 분석하여, 주로 마쉬만의 관점으로 고찰된 점은 성서 번역 배경 연구에 있어 한계점이라고 지적할 수 있다.

본고에서는 선교 활동이 자유롭지 않았던 19세기 초의 외부적 여건, 즉

-
- 3) 이환진, “19세기와 20세기의 중국어성서”, 왕대일 편, 『말씀의 뜻 밝혀 주시오』 (서울: 대한기독교서회, 2000), 421-428, 433-435. 일본에서 모리슨의 성서 번역에 대한 대표적 연구서로서 일본성서협회의 관계자였던 미야꼬다 쓰네타로우(都田恒太郎)의 연구를 들 수 있다. 都田恒太郎, 『ロバート・モリソンとその周辺』 (東京: 教文館, 1974). 두 연구 모두 마쉬만 역에 대해서 서술하나 모리슨 역에 비하면 간략하다.
- 4) 본고는 2015년도 일본의 역사학회대회에서의 “19세기 개신교 선교사들의 유교경전 영어번역 사업- 마쉬만의 활동을 중심으로-”라는 제목의 연구 발표와 필자의 일본어 논문 원고 “인도에서의 개신교 선교사의 유교 경전 영어 번역 사업”(インドにおけるプロテスタント宣教師の儒教經典英訳事業, 2016)의 일부를 기초로 하여, 한문 성서 번역을 중심으로 연구하여 정리한 논문이다. 黄イェレム, “一九世紀プロテスタント宣教師による儒教經典英訳事業—J.マーシマンの活動を中心に—”(東京大学: 第113回 史学会大会, 2015. 11. 15.).
- 5) 馬敏, “馬希曼, 拉沙与早期的‘聖經’中訳”, 『歴史研究』 4 (1998), 45-55; Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type”, *Journal of Cultural Interaction in East Asia* 6 (2015), 3-17.
- 6) 康太一, “从英訳‘論語’到‘漢訳聖經’:馬希曼与早期中西對話初探”, 博士学位論文 (北京外国語大学校, 2013); 康太一, “19世紀初駐印新教傳教士之中文印刷出版”, 『國際漢學』 1 (2014), 246-264.

사회 · 정치적 상황⁷⁾을 염두하며, 선행 연구가 간과하였던 포트윌리엄 칼리지의 역할에 초점을 두어, 인도에서 이루어진 한문 성서 번역 사업의 배경과 경위를 다룰 것이다. 이와 아울러 마쉬만의 중국어 학습과 한문 성서 번역 과정 및 인쇄에 이르기까지의 전반적 단계에 대해 19세기 자료를 분석하여 인도에서의 한문 성서 사업의 대략을 서술하고자 한다.

2. 포트윌리엄 칼리지에서의 성서 번역 사업

인도에서의 한문 성서 번역 사업을 이해하기 위해서는 영국의 동인도 회사의 포트윌리엄 칼리지와 세람포르 선교사와의 관계에 대해 이해할 필요가 있다. 이를 위해 근대 선교의 역사의 장을 연 침례교의 선교 역사에 대해 간략히 살펴보자.

개신교의 근대 선교는⁸⁾ 1792년 설립된 영국의 침례교 선교회에서 설립 다음 해인 1793년, 침례교 목사 윌리엄 케어리(W. Carey, 1761-1834)를 인도에 파견한 것으로 시작된다.⁹⁾ 근대 개신교 선교의 선구자라 불리는 케어리가 인도에 도착하고 1799년, 마쉬만과 윌리엄 워드(W. Ward, 1769-1823)가 인도 선교에 합류한다. 그러나 이들은 영국령이 아닌 벵갈 지역의 덴마크

7) 19세기 초 인도의 영국 식민지화 단계에 있어, 기독교 선교가 무슬림과 힌두교도가 중심인 인도 사회를 자극하여 사회의 갈등 및 혼란을 초래할 수 있기에 인도의 영국 정치 세력은 선교와 성서 번역에 민감하지 아니할 수 없었다.

8) 인도에서의 개신교 선교는 일찍이 루터파 선교사에 의해 이루어졌다. 18세기 초 덴마크 국왕 프레데릭 4세(Frederik IV)의 후원 아래 루터파 선교사 쨌겐발크(B. Ziegenbalg)와 플뤼차우(H. Plütschau)가 덴마크 동인도 회사의 무역 거점 지역인 트란큐바(Tranquebar)에 파견된다. 쨌겐발크에 의해 타밀어로 성서가 번역되고, 1715년에 타밀어 신약 성서가 출판되었다. S. Neill, *A History of Christian India 1707-1858* (Cambridge: Cambridge University Press 1985), 28; D. Jeyaraj, "Embodying Memories: Early Bible Translations In Tranquebar And Serampore", 3 (http://www.martynmission.cam.ac.uk/media/documents/HMC_seminars_2012/Henry_Martin_Centre_Lecture_-_Memories_of_Bible_Translation_in_Tranquebar_and_Serampore.doc [2016. 1. 28.]). 18세기의 루터파에 의한 선교 활동은 덴마크 왕의 후원을 얻은 일종의 국가 종교 형태의 개신교 선교의 역사라 볼 수 있다.

9) W. Walker, *A History of the Christian Church* (Edinburgh: T&T Clark, 1986), 647. 케어리는 침례교 소속이면서 영국 동인도 회사 소속의 의사로서 인도에서 생활한 적 있던 존 토마스(John Thomas, 1757-1801)와 함께 인도에 입국하였다(J. C. Marshman, *The Life and Labours of Carey, Marshman, and Ward, The Serampore Missionarie* [London: Alexander Strahan & Co., 1864], 28-29). 3인의 세람포르 선교사의 전기를 기록한 존 마쉬만(J. C. Marshman)은 토마스를 부정적으로 묘사하였지만 다음의 저서는 토마스를 침례교의 첫 선교사로 소개한다. A. C. Chute, *John Thomas: First Baptist Missionary to Bengal, 1757-1801* (Halifax, N. S.: Baptist Book and Tract Society, 1893).

령 세람포르에 정착하여 선교 거점을 구축한다.¹⁰⁾ 영국의 침례교 선교사들이 덴마크령의 세람포르에 정착할 수밖에 없었던 이유는, 당시 영국의 동인도 회사는 인도의 종교, 습관, 풍속에 대해 가능한 한 간섭하지 않는 방침으로 종교적 마찰을 일으킬 수 있는 기독교 선교 활동에 대해 부정적이었기 때문이었다.¹¹⁾ 그러나 영국 동인도 회사에 의해 배척될 수밖에 없었던 침례교 선교사들이 영국의 동인도 회사의 일부 관계자와 협력하게 되는 계기가 찾아온다. 이는 영국의 인도 총독 리차드 웰즐리(R. Wellesley, 재임 기간: 1798-1805)가 캘커타에 포트윌리엄 칼리지를 설립(1800)하는 데서 비롯된다.¹²⁾

18세기 중반 이후 영국은 인도에 견고히 세력을 다지게 되고, 영국 동인도 회사는 점차 정치적 기구로 변하게 된다. 이에 따라 다양한 분야의 행정 공무원 양성이 요구되었고, 포트윌리엄 칼리지는 이의 필요와 아울러 당시 영국 본국의 동인도 회사에서 파견되고 있던 15세 가량의 젊은이들을 교육하기 위해 설립되었다.¹³⁾ 포트윌리엄 칼리지는 영국 국교회 이념을 기초로 설립되어¹⁴⁾ 영국 국교회 사제 데이빗 브라운(D. Brown, 1763-1812)과 클라디우스 뷰캐넌(C. Buchanan, 1766-1815)이 학장, 부학장직을 각각 역임하였다. 바로 이들이 이후 칼리지에서 동양 언어로의 성서 번역 사업을 주도한다.

포트윌리엄 칼리지의 교육 과정에는 아라비아어, 페르시아어, 산스크리트어, 힌두어, 벵갈어, 텔루구어, 마라티어, 타밀어, 칸나다어 등 당시 인도 대륙과 주변에서 사용되고 있던 언어 교육이 포함되어 있었다. 이러한 교육에 있어 영국 국교회 사제인 브라운과 뷰캐넌이 벵갈어로 신약 성서를

10) 덴마크령 세람포르에서는 루터파에 의해 이미 선교가 이루어진 바가 있었기에 세람포르의 지사, 비에 대령(Colonel Olaf Bie)은 침례교 선교사들을 흔쾌히 받아들였다. S. Neill, *A History of Christian India 1707-1858*, 190; D. Jeyaraj, "Embodying Memories: Early Bible Translations In Tranquebar and Serampore", 8-9.

11) 浜渦哲雄, 『イギリス東インド会社: 軍隊, 官僚, 総督』(東京: 中央公論新社, 2009), 132. 영국에서 인도에서의 선교 활동이 정식으로 허가되는 시기는 1813년도의 동인도 회사에 대한 법 개정 이후인 1814년부터이다. 법 개정 이전에는 선교사들이 영국 동인도 회사의 인도 입국 허가를 얻지 못하여 불법의 신분으로 인도에 도착할 수밖에 없었다(J. C. Marshman, *The Life and Times of Carey, Marshman, and Ward*, Vol. 1 [London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts, 1859], 114; J. C. Marshman, *The Life and Labours of Carey, Marshman, and Ward*, 26).

12) J. C. Marshman, *The Life and Times of Carey, Marshman, and Ward*, Vol. 1, 142-150.

13) 浜渦哲雄, 『イギリス東インド会社-軍隊, 官僚, 総督-』, 137-143.

14) C. Buchanan, *The Works of the Rev. Claudius Buchanan L. L. D.* (Baltimore: Neal and Wills, 1812), 2. 칼리지에 채용된 교원들은 영국 국왕에 대한 충성과 기독교의 교리와 국교회의 교리에 어긋나는 것은 비공식적으로도 가르치지 않는다는 맹세가 요구되어졌다 (浜渦哲雄, 『イギリス東インド会社-軍隊, 官僚, 総督』, 141).

번역한 바 있던 케어리를 총독 웰즐리에게 추천하게 되고, 케어리가 1801년 벵갈어 교수로서 채용된다.¹⁵⁾ 이 후, 벵갈어뿐만 아니라 인도의 산스크리트어와 마라티어도 가르치게 되는데, 케어리가 부재중일 경우에는 마쉬만이 벵갈어와 산스크리트를 가르치기도 하였다.¹⁶⁾

그러나 무엇보다 침례교 선교사들이 포트윌리엄 칼리지와 협력하게 되는 분야는 성서 번역 사업이다. 인도에서의 성서 번역 역사의 이해에 있어 주목해야 할 사실은, 포트윌리엄 칼리지에서 인도 대륙의 동양 언어로의 성서 번역 사업을 적극적으로 추진하였다는 것이다. 칼리지에서 성서 번역 사업을 주도적으로 이끌었던 부학장 뷰캐넌에 의하면 칼리지에 동양 언어 성서 번역부가 있었고 1805년 초에는 다섯 언어로의 번역이 이루어지고 있었다고 기술한다. 다음은 이에 대한 내용으로 인도에서의 초기 개신교 성서 번역 사업을 이해하는 데에 중요한 단서가 된다.

칼리지의 인쇄소에서 페르시아어와 힌두스탄어 복음서 일부가 처음으로 인도에서 출판되었다. 페르시아어 번역은 콜브룩(H. T. Colebrooke) 중령이 맡았고 힌두스탄어 번역은 윌리엄 헌터 씨가 주도하였다. 서부 말레이어 번역은 공무 담당의 토마스 지에렛도 씨가 담당했고 오릿사어는 오릿사의 학자 푸루쉬 람이, 마라티어 번역은 케어리의 감독 하에 마라티의 학자 비쥬냐스에 의해 이루어졌다.¹⁷⁾

위의 기록에서 보이듯, 인도에서의 주요 언어로의 성서 번역이 콜브룩 중령 등 영국 동인도 회사에 속한 자들에 의해 이루어졌다. 이들의 노력으로 인도에서 최초로 페르시아어와 힌두어 복음서 일부가 출판되었다. 케어리 역시, 현지인 학자의 마라티어 성서 번역을 감독하였다. 즉, 케어리는 마라티어 성서 번역을 감독하고 칼리지를 통해 현지 지식인을 접하는 기회를 가짐으로 전문적으로 마라티어도 습득할 수 있었다. 이리하듯, 세람포르 선교사들은 포트윌리엄 칼리지와 협력함으로써 막대한 자금을 요하는 성서 번역과 출판 사업에 있어 물질적 지원과 아울러 칼리지를 통해 유능한 현지인 학자들과 서적들을 비교적 쉽게 접할 수 있었다.¹⁸⁾

15) J. C. Marshman, *The Life and Times of Carey, Marshman, and Ward*, Vol. 1, 148.

16) *Ibid.*, 441.

17) C. Buchanan, *Christian Researches in Asia: with Notices of the Translation of the Scriptures into the Oriental Languages* (Boston: Samuel T. Armstrong, 1811), 13-14.

18) D. Kopf, *British Orientalism and the Bengal Renaissance* (Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1969), 50-80. 미야꼬다의 연구 등 기존의 인도의 성서 번역에 대한 연구는, 케어리가 인도 대륙에서 사용되는 수십여 개의 언어로의 번역 · 출판 사업을 하였다고 서술하나(都田恒太郎, 『ロバート・モリソンとその周辺』, 176), 세람포르 선교사들에 의해

인도에서 한문 성서 번역을 하는 데에 있어서도 포트윌리엄 칼리지의 역할이 결정적이다. 칼리지에서 동양 언어 교육 프로그램 중 중국어 교육을 실시하려는 계획을 수립한다. 중국어 교육을 실시하려 했던 배경에는 정치, 외교, 상업적 측면에서 필요하였으나,¹⁹⁾ 한문 성서 번역이라는 이유 역시 주요하였다. 다음의 기록으로 칼리지에서의 한문 성서 번역 사업의 계획을 확인할 수 있다.

한문 성서 번역에 관한 문제는 초기 단계부터 포트윌리엄 칼리지의 감독자(학장, 부학장-인용자 주)들의 주요 관심사였다. 우선은 한문 성서 번역이 가능한, 유능한 교수를 채용하는 것이 무엇보다 중요하였다. 한 권의 성서가 중국에 소개된다면 그 거대한 제국의 거의 모든 지역에서 필사될 것이다.”²⁰⁾

위의 기록에서 보는 바와 같이, 학장, 부학장 등 칼리지의 감독자들이 한문 성서의 번역 사업을 초기부터 염두에 두고 있었고 한문 성서 번역이 가능한 유능한 중국어 교수를 채용하기 위해 노력하고 있었음을 짐작할 수 있다. 바로 이러한 이유로 1805년 경 마카오 출생의 아르메니아 기독교인 라사르가 고용된다. 그렇다면 라사르는 어떠한 인물이며 어떠한 경위로 마쉬만과 함께 성서 번역을 하게 되었을까. 이 역시 인도에서의 한문 성서 번역의 배경 이해에 있어 중요하다 아니할 수 없다.

3. 중국어 교사 라사르와 마쉬만의 중국어 학습

라사르는 개신교 한문 성서를 최초로 번역한 인물이나 한문 성서 번역 역사 연구에 있어 간략한 소개 정도가 주를 이룬다.²¹⁾ 기존의 연구보다 조

대규모적인 성서 사업으로 발전할 수 있었던 것은 포트윌리엄 칼리지의 인도에서의 성서 번역 사업의 기틀을 닦았던 결과이다. 18세기 말 19세기 초는 신분제 사회로, 영국 국교회의 대주교 및 저명인사로 이사회가 구성되었던 영국성서공회와 영국 국교회 캔터베리 대주교 등 기독교의 주요 인사들에게 연락을 취하며 인도에서의 성서 번역 사업의 후원을 요청한 자들은 포트윌리엄 칼리지의 학장, 부학장인 영국 국교회 사제 브라운과 뷰캐넌이었다. 특히, 뷰캐넌의 활약에 대해서는 다음의 저서에서 확인할 수 있다. H. Pearson, *Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan* (Philadelphia: Benjamin & Thomas Kite, 1817).

19) C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 19-20; C. Buchanan, *The Works of The Rev. Claudius Buchanan L. L. D.*, 270.

20) C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 19-20.

21) 예를 들면 다음의 연구들이다. M. Broomhall, *The Bible in China* (London: The China Inland Mission, 1934), 51; 都田恒太郎, 『ロバート・モリソンとその周辺』(東京: 教文館, 1974),

금 자세히 기록한 연구가 앞서 소개한 강태일의 연구이다.²²⁾ 그러나 라사르가 어떠한 경위를 통해 마쉬만에게 소개되었는지에 대해서는 다루지 않고 있다. 그리하여 선행 연구에서 다룬 마쉬만의 서신²³⁾과 기존 연구에서 간과한 뷰캐년의 기록을 종합하여, 라사르가 마쉬만에게 소개되는 상황에 이르기까지 라사르에 대해 서술하면, 다음과 같다.

라사르는 1781년 마카오에서 아르메니아의 부유한 상인의 아들로 태어났다. 집에는 중국인 기독교 신자 남녀 일꾼이 있었고,²⁴⁾ 어려서부터 중국어(마카오 방언)를 할 수 있었다. 13세 때에는 보다 전문적인 중국어 교육을 위해 광둥(廣東)에 보내져 두 명의 중국인으로 부터 교육을 받았다. 첫 번째 중국인 교사로부터는 한자 중심의 교육을 받았으며, 두 번째 중국인 교사로부터는 북경어(만다린)를 익혔다.

7년간의 중국어 교육을 받은 후, 라사르는 마카오의 포르투갈 당국에 고용되어 북경과 포르투갈 간의 서신 왕래의 일을 담당한다. 23세가 되는 1804년에는 집안의 사업을 이어 다량의 차(茶葉)를 싣고 인도의 켈커타에 도착하지만²⁵⁾ 적지 않은 손실을 입는다. 바로 이 때, 오랫동안 중국어 교수를 찾고 있었던 포트윌리엄 칼리지의 부학장 뷰캐년을 만나게 되고 중국어 교수로서 제안을 받게 된다.

그러나 라사르는 칼리지에서 중국어 교수로 일을 하는 데에 있어 어려움을 만나게 된다. 라사르가 칼리지에 합류할 당시에, 이미 칼리지는 운영 자금 문제 등으로 영국 동인도 회사 이사회의 명령으로 칼리지 축소가 장기간 예측되고 있던 시점이었고, 아울러 중국어 수업에 있어 동인도 회사의 학생 모집에도 실패하였다.²⁶⁾ 이후, 실제로 칼리지 축소로 인해 칼리지에서의 성서 번역 사업은 1807년에 중단되었다.²⁷⁾ 이러한 상황에서, 한문 성서 번역의 중요성을 누구보다도 잘 인식하고 있던 뷰캐년은 개인적으로 라

178; J. O. Zetzsche, *The Bible in China: The History of the Union Version or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* (Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, 1999), 45-46.

22) 康太一, “19世紀初駐印新教傳教士之中文印刷出版”, 253.

23) “Some Account of Mr. Lassar in a letter from Mr. Marshman to Dr. Ryland, when he had been with him nearly a year”, *Periodical Accounts relative to the Baptist Missionary Society* 3:18 (1809), 461-464. (이후 the Baptist Missionary Society는 BMS로 약기한다.)

24) 마쉬만 서신에는 중국인 일꾼들이 기독교인이었다라는 설명이 없으나 다음의 자료에는 기독교인으로 서술하였다. E. C. Bridgeman, ed., “Chinese Version of the Bible”, *Chinese Repository* 4 (1835), 252.

25) 라사르가 마카오를 떠난 시기에 대해 차이니스 레포지터리의 기록은 1802년으로 추정하고 있어, 시기에 대한 기록에 있어 차이가 보인다. *Ibid.*, 252 참조.

26) C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 120.

27) *Ibid.*, 14.

사르에게 월급을 지급하기로 하고 세람포르 선교사에게 중국어를 배울 세 명 이상의 어린 학생을 모집하고 한문 성서 번역을 시작할 것을 제안한다.²⁸⁾ 바로 이 제안을 받아들인 선교사가 마쉬만이였다.

이리하여 라사르는 중요한 한문 서적을 가지고 세람포르로 이주한다.²⁹⁾ 그리고 두 명의 중국인도 세람포르에 합류한다. 한 명의 중국인은 지식인으로 영어 또한 가능하였으며 한문 성서 번역 사업에도 동참한다. 세람포르에서의 중국어 학습은 1806년 1월에 시작되고³⁰⁾ 중국어 학습에 동참한 학생은 케어리의 아들, 야베즈 케어리(J. Carey), 마쉬만의 두 아들인 장남 존 마쉬만(J. C. Marshman)과 벤자민 마쉬만(B. W. Marshman)이였다.³¹⁾ 이 세 명의 학생 중, 마쉬만의 장남인 존 마쉬만이 이후 한문 성서 번역에 동참하게 된다. 침례교 선교회의 기록에 의하면 중국어를 배운 지 4개월 시점에 뷰캐넌이 중국어 학습에 진전을 보인 야베즈 케어리와 존 마쉬만에게 각각 상금을 주고 한문 성서 번역을 위한 자금으로 12000루피를 전달하였다.³²⁾ 이러하듯, 세람포르에서의 중국어 학습과 한문 성서 번역 사업은 포트윌리엄 칼리지의 감독과 지원 아래 시작되었다.

다음은 마쉬만과 라사르의 중국어 학습에 대해 살펴보자. 마쉬만은 중국어를 배운 지 2개월 가량 되는 1806년 3월 14일에 400 문장을 암기하고 있으며 한문으로 글쓰기도 시작하였다고 침례교 브리스틀 아카데미(The Bristol Academy)의 학장 라일랜(J. Ryland, 1753-1825)에게 보고한다.³³⁾ 다음은 이러한 보고가 있고, 두 달 후인 5월 25일의 기록과 중국어를 배운 지 1년 10개월 가까이 되는 1807년 10월 20일의 서신 일부이다.³⁴⁾ 이 두 기록

28) Ibid., 20; J. C. Marshman, *The Life and Times of Carey, Marshman, and Ward*, Vol. 1, 244. 피어슨(H. Pearson)은 뷰캐넌이 개인적으로 3년간 라사르에게 보수를 제공하였다고 서술하고, 마쉬만은 라사르가 이주하고 첫 해까지 라사르의 보수를 지급하였다고 서술한다(H. Pearson, *Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan* [Philadelphia: Benjamin & Thomas Kite, 1817], 225; J. Marshman, *Elements of Chinese Grammar* [Serampore: Mission Press, 1814], ii).

29) J. Marshman, *Elements of Chinese Grammar*, ii. 1807년 8월 14일에 세람포르 선교사들이 기록한 제 1회 성서 번역 보고서에 의하면 강회 자전 등 세 종류의 한자 사전, 천자문 등 세 종류의 한문 기본서와 유교 경전과 주석서 등 300여 권의 한문서적을 구비하고 있었다. W. Carey, et al., "The First Serampore Memoir 1808", *Transactions of the Baptist Historical Society* 5 (1917), 53.

30) *Periodical Accounts to BMS* 3:17 (1806), 235.

31) S. Neill, *A History of Christian India 1707-1858*, 196. 당시 야베즈 케어리는 13세, 마쉬만의 두 아들 장남 존 마쉬만은 11세, 벤자민 마쉬만은 6세이였다.

32) *Periodical Accounts to BMS* 3:17 (1806), 240.

33) Ibid., 235.

34) 두 기록은 강태일에 의해 소개되었다. 마쉬만의 중국어 학습에 대해서는 강태일의 연구가 상세하다. 康太一, "从英訳 '論語' 到'漢訳聖經'-馬希曼与早期中西对话初探-", 48-51.

의 비교로 마쉬만이 한문 성서 번역을 위해 어떠한 한문 교육을 받았으며 1807년 말에는 어느 정도의 진척이 있었는지 확인할 수 있다.

라사르 선생님의 교육 방침은 한자에 중점을 두며 그 의미에 대해 연구하는 것을 중시합니다. 어느 날은, 이른 아침 6시부터 8시까지 포르투갈어를 매개로 하여(라사르 선생님은 영어 실력이 그리 좋은 편은 아닙니다) 한자 의미에 대해 학습합니다. 이후 9시에서 12시까지는 당일 배운 한자 암기를 시도해 봅니다(가장 많을 경우는 200 한자 중에 150자를 암기하였습니다). 그 다음은, 라사르 선생님과 지난 주 새로 배운 한자와 어구에 대해 복습합니다. 라사르 선생님은 제가 지난 주 배운 것을 완전히 암기했는지 확인하고, 그리고 나서야, 이들 한자를 사용한 문장을 쓰기 시작합니다.³⁵⁾ (1806년 5월 25일 서신)

제가 중국 경전을 펼쳤을 때, 저는 이미 반 정도의 한자와 어구에 대해서 숙지하고 있음을 알았고, 이러한 사실은 많은 기대와 함께 저 자신의 한문 실력에 대한 의심과 우려를 불식시켰습니다. 또한 기쁨과 아울러 중국어 학습에 원동력이 되었습니다. 저는 현재 오경의 첫 부분도 다 읽어갑니다. 중국어 실력이 향상됨에 따라 경전의 문장을 영어로 한 문장씩 번역해 보았습니다. 저에겐 일부 주석서가 있습니다. 주석서의 문장은 비교적 간단합니다. 라사르 선생님은 주석에 대해서 전체적으로 간단히 다루며, 그저 밋밋하게 설명합니다. 그러나, 저에게는 이 주석의 내용도 경전과 마찬가지로 무척 흥미롭습니다. 따라서, 경전을 번역하게 될 때, 가끔씩은 잠시 멈추어 주석서의 영어 번역도 시도하려 합니다. 그리하여 이 경전 전체의 번역을 완성하게 될 때, 이 주석서와 비교, 대조하려 합니다.³⁶⁾ (1807년 10월 20일 서신)

전자의 기록으로 보아 하루 장시간, 한문 학습에 매진하였음을 알 수 있다. 초기 단계에는 한자와 어구를 중심으로 학습이 이루어졌고, 라사르가 포르투갈어의 문자를 적어가며 마쉬만에게 한자 의미를 가르친 것으로 보인다. 그러나 마쉬만의 중국어법(*Elements of Chinese Grammar*, 1814)의 서문에는 라사르의 영어 구사 능력이 자신의 중국어 구사 능력에 미치지 못하기에 중국어를 사용하였다고 기록하고 있다.³⁷⁾ 그리하여 어느 시점부터

35) J. Marshman, "Letter to Dr. Ryland" (BMS), Serampore, 1806. 5. 25.; 康太一, "从英訳 '論語' 到 '漢訳聖經' - 馬希曼与早期中西对话初探-", 48에서 재인용.

36) J. Marshman, "Letter to Dr. Ryland" (BMS), Serampore, 1807. 10. 20.; 康太一, "从英訳 '論語' 到 '漢訳聖經' - 馬希曼与早期中西对话初探-", 49에서 재인용.

37) J. Marshman, *Elements of Chinese Grammar* (Serampore: Mission Press, 1814), ii.

는 라사르와 중국어로 의사소통을 하였다고 짐작할 수 있다.

후자의 기록으로 보건대, 중국어를 배운 지 약 2년이 되는 시점에는 마쉬만의 실력이 상당히 향상되어 중국 경전의 내용을 어느 정도 이해하는 수준에 이르렀고 오경도 읽고 있는 단계이다. 그리고 사서오경의 주석서와 비교, 대조하며 사서오경에 대한 영어 번역을 시도하고 있음도 알 수 있다. 이의 기록으로 보아, 마쉬만의 한문 실력이 일취월장 향상되고 있었음을 알 수 있다.

마쉬만은 이렇듯 나날이 향상되는 실력을 바탕으로, 1809년에는 논어 영어 번역서 *The Works of Confucius*³⁸⁾를 발간하고, 1814년에는 대학(大學)의 영어 번역이 첨부된 중국어 문법서 *Elements of Chinese Grammar*도 발간하게 된다. 마쉬만은 주로 일반 문장을 예문으로 들었던 모리슨의 중국 문법서(1815)와는 달리 논어, 대학 등 사서오경의 예문으로 중국어 문법의 핵심을 설명하였다.³⁹⁾ 마쉬만이 성서 번역을 위한 중국어 학습에 있어 사서오경 연구를 무엇보다 중시하였음을 알 수 있다.

인도의 세람포르에서 이루어진 한문 성서 번역 팀이 모리슨의 번역이나 그의 번역 팀보다 못하다는 오해를 할 수 있지만 중국어 교사 라사르는 충분한 한문 실력과 열정을 갖추고 있었고 세람포르에서의 중국어 교육은 체계적으로 행해졌다고 볼 수 있다. 마쉬만 역시 사서오경과 사서오경 주석에 심취될 정도로 한문 연구에 매진하였다. 또한 본토인 중국 지식인과, 중국어 공부를 함께 시작한 존 마쉬만이 합류하여 한문 성서 번역이 이루어졌다. 그러면 인도에서 언제부터 한문 성서 번역이 시작되었으며 이들 세람포르 번역 팀의 성서 번역 과정은 어떠한지에 대해 살펴보자.

4. 세람포르에서의 한문 성서 번역 과정

개신교 최초의 한문 성서 번역은 모리슨에 의해서도 아니고, 마쉬만에 의해서도 아니고, 마카오 출신의 아르메니아 기독교인 라사르에 의해서 이

38) J. Marshman, *The Works of Confucius, containing the Original Text, with a Translation. To which is Prefixed a Dissertation on the Chinese Language and Character* (Serampore: Mission Press, 1809). 동양문고(도쿄 소재) 소장본 조사에 의하면 총 3권으로 구성되어 있고 첫 권이 중국어 논문 “A Dissertation on the Chinese Language and Character”이고 다른 두 권이 논어 번역으로 논어 전반부 10편의 번역이다.

39) 모리슨과 마쉬만의 중국어 문법서 비교와 관련해서는 나이토 마사코(内籐正子)의 연구를 참조하였다. 内籐正子, 「R.モリソンとJ.マーシュマンの中国語文法書」, 『日本中国学会報』 47 (1995), 210-222.

루어졌다. 라사르가 언제부터 한문 성서 번역에 관여하였는지에 대해서는 명확하지 않다. 마쉬만은 라사르가 1805년에 류캐넌과 만나게 되고 1806년에 세람포르에 이주하였다고 기술하였으나,⁴⁰⁾ 1804년부터 번역을 시작했다고 보는 기록도 있다.⁴¹⁾ 라사르가 정확히 어느 시점부터 한문 성서 번역을 개시하였는지에 대해서는 사료와 연구마다 분분하나, 분명한 사실은 세람포르에 이주하기 이전부터 라사르가 아르메니아 성서⁴²⁾를 저본으로 하여 창세기와 마태복음을 번역하기 시작하였다는 것이다. 세람포르에 이주한 후, 라사르가 번역한 마태복음의 사본 한 부가 포트윌리엄 칼리지 학장 브라운에 의해 영국 국교회 캔터베리 대주교에게 1807년 송부되었다.⁴³⁾ 바로 라사르가 아르메니아 성서로부터 번역한 이 마태복음이 개신교 최초의 한문 성서이다.

라사르가 세람포르에 이주한 후 한문 성서 번역 사업의 진척은 다음과 같다. 1807년 8월 중순 시점에, 라사르가 신약 성서의 누가복음서의 중간 부분까지 번역하였다.⁴⁴⁾ 1809년 11월 경에는 1807년 새롭게 수정된 마태복음을 인쇄 중이었으며⁴⁵⁾ 이후, 1810년 3월에는 신약의 3분의 2 가량의 번역이 진행되고 있었다.⁴⁶⁾ 1811년 8월에는 라사르가 신약 전체의 번역을 완료하고 구약의 민수기 부분까지 번역을 진행하고 있었다. 또한 마태복음과 마가복음의 인쇄는 완료되고 다른 복음서는 인쇄 중이었다.⁴⁷⁾ 1년 후인 1812년 8월 말에는 구약의 민수기에서 사무엘 상권까지 번역을 완료하였고 요한복음에 있어서는 세 번째 개정 작업이 진행되고 있었다.⁴⁸⁾ 1813년도의 세람포르 선교사들의 보고에 의하면 신약 전체의 인쇄가 완료되었으며 구

40) J. Marshman, *Elements of Chinese Grammar*, ii.

41) J. R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the Languages of China* (New York: American Bible Society, 1916), 2.

42) 아르메니아 성서에 대한 류캐넌의 설명에 의하면, 최초의 아르메니아 성서는 5세기에 번역되었다. 그리고 1666년 암스테르담에서 인쇄되었고 다른 버전이 1668년과 1698년에 출판되었다. C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 207-208 참조. 또한 아르메니아 성서는 번역이 잘 된 권위 있는 성서라고 설명하였다. C. Buchanan, *The Works of the Rev. Claudius Buchanan L. L. D.*, 268

43) C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 21; J. R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the Languages of China*, 2. 라사르 번역의 마태복음서는 캔터베리 대성당의 램베드 도서관(the Lambeth Library)에 보관되어 있을 것으로 짐작된다.

44) W. Carey, et al., "The First Serampore Memoir 1808", 52. 세람포르 선교사의 제 1회 성서 번역 보고서로 1807년 8월 14일에 기록되고 출판은 1808년에 되었다.

45) *Periodical Accounts to BMS* 4:20 (1810), 55.

46) J. O. Zetzsche, *The Bible in China*, 49, n. 123.

47) E. C. Bridgeman, ed., "Chinese Version of The Bible", 253; *Periodical Accounts to BMS* 4:23 (1812), 372, 383.

48) E. C. Bridgeman, ed., "Chinese Version of The Bible", 253.

약의 반 이상의 번역이 진행되고 있었다.⁴⁹⁾ 그리고 드디어 1817년 1월 초 서신에, 마쉬만은 구약의 번역도 완료되었다고 보고한다.⁵⁰⁾ 다시 말해, 라사르에 의한 초기 번역은 신약 성서는 1811년 경, 구약 성서는 1816년 경 이미 일단락되었고 동시에 마쉬만과의 수정 작업이 진행되고 있었다.

한문 성서 번역에 있어 마쉬만의 주요 업무는 그리스어나 히브리어의 원문 성서와 대조하여 수정하는 작업이었다. 이는 케어리의 서신으로서 확인할 수 있다. 케어리는, 자신이 번역한 벵갈어 성서와 산스크리트어 성서, 힌두어 성서를 마쉬만과 워드가 그리스어 성서나 히브리어 성서와 대조하는 작업을 하였고, 한문 성서 번역에 있어서도 마쉬만이 동일한 작업을 한다고 기록하고 있다.⁵¹⁾ 1806년 초부터 한문을 배우기 시작한 마쉬만이 언제부터 본격적으로 한문 성서 번역 작업에 관여하게 되었는지에 대해서는 파악하기 어려우나 미국성서공회의 관계자 획스(J. R. Hykes)는 1810년에 출판된 마태복음과 마가복음에 대해 마쉬만이 그리스어 성서와 대조 작업을 하였다고 기록하고 있다.⁵²⁾

마쉬만이 그리스어 신약 성서와 대조하는 번역 과정에 대해서는 마쉬만의 1813년 12월 서신에 상세히 기술되어 있다.⁵³⁾ 이 시기는 라사르에 의한 신약 성서 번역이 이미 완료되고, 번역을 수정해 가는 시점이다. 또한, 본고에서 다시 논하겠지만, 1813년도에는 이전의 목판 인쇄에서 벗어나, 서양식 금속 활자 인쇄로 요한복음이 출판된 시기이다. 그리하여 금속 활자 인쇄 방식으로 성서가 출판되는 시기의 번역 과정이다. 또한, 이 시기는 마쉬만이 중국어를 학습한 지 8년이 되는 시점이며 앞서 언급한 중국어 문법서 (*Elements of Chinese Grammar*)의 집필을 마치고 문법서의 인쇄가 진행되고 있던 시점이었다.⁵⁴⁾ 이러한 사항을 염두에 두고 세람포르에서의 한문 성서 번역 과정⁵⁵⁾을 열거하면 다음과 같은 단계로 설명될 수 있다.

제 1단계: 라사르와 마쉬만의 공동 번역

49) G. A. Grierson, "The Early Publications of the Serampore", *The Indian Antiquity* 32 (1903), 244.

50) J. O. Zetzsche, *The Bible in China*, 47.

51) *Periodical Accounts to BMS* 3:18 (1806), 491 (Extract of a Letter from Mr. Carey, 20. Apr.).

52) John R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the Languages of China*, 2.

53) J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", *A Memoir of the Serampore Translations for 1813: To which is Added, An Extract of A Letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, Concerning the Chinese* (Kettring: J. G. Fuller, 1815), 33-35.

54) *Ibid.*, 39.

55) 본 번역 과정에 대해서는 이환진 박사의 연구에서 번역되어 소개된 적이 있다. 이환진, "19세기와 20세기의 중국어성서", 429-431.

아르메니아 성서를 참조한 라사르 번역의 도움을 받아, 마쉬만이 영어 성서⁵⁶⁾로부터 번역한다. 이때, 라사르와 함께 정해진 분량을 충분히 읽고, 특정 단어와 구절에 관해서만 라사르와 논의한다.

제 2단계: 그리스어 성서 대조

마쉬만이 그리스어 신약성서(Griesbach의 그리스어 판본)⁵⁷⁾와 대조하며 1절씩 확인하며, 확신이 서지 않는 한자에 대해서는 수정을 제안하거나 다른 한자로 대치하며 라사르와 번역문을 수정한다. 이렇게 해서 한 장(chapter) 전체가 마무리되는 데 서너 시간이 소요된다. 마쉬만이 그리스어 신약 성서를 영어로 천천히 그리고 명확하게 읽어 나가면 라사르가 보조에 맞춰 번역문을 확인한다. 그런 후, 번역문을 깨끗하게 옮겨 적는다. 이 후에도 확인해야 할 부분이 남아 있으면 검토 작업을 거듭한다.

제 3단계: 금속 활자 배열 및 교정본 인쇄

다음 단계는 두 페이지가 일면이 되도록 하여 활자를 배열한다. 영어를 모르는 중국인 인쇄 보조자가 번역문을 읽고 수정을 제안하면 이에 따라 수정하고 제 1차 교정본을 인쇄한다. 라사르와 성서 번역 중국인 보조자도 읽을 수 있도록 2부 혹은 3부의 교정본을 인쇄한다.

제 4단계: 제 2차 그리스어 성서 대조

제 1차 교정본으로 다시 그리스어 성서와 대조하여 확인한다. 이 때 마쉬만이 잘 모르는 한자를 확인하는 데에 있어, 두 종류의 라틴어 · 한자 사전과, 마쉬만 자신이 한자와 그 의미를 기록한 사전을 사용한다. 마쉬만이 확인해야만 하는 한자 수는 통상 20자를 넘지 않는다. 제 2차 그리스어 성서와의 대조 작업에 있어서는 한 절씩(verse by verse) 체크하던 처음의 방식에서 벗어나 약 5-6절씩 단락별로 읽고 동일한 부분의 교정본을 읽으며 확인한다. 수정할 사항이나 그리스어 성서와 차이가 나는 부분에 대해서는 교정본의 모서리 부분에 메모한다.

제 5단계: 3인 공동 토론

마쉬만이 메모한 사항을 중국인 보조자 그리고 라사르와 공동 토론하며

56) 마쉬만의 여러 편의 서신을 분석해 본 결과, 마쉬만은 누구나 알고 있다는 듯이 단순히 영어 신약성서, 또는 영어 성서로 기술하기에, 당시 공인 성경으로서 일반적으로 사용되고 있던 킹 제임스 버전을 참조했을 것으로 추측된다.

57) 독일 신약 성서 비평학자 그리스바흐(J. J. Griesbach, 1745-1812)의 신약성서에 대한 비평서 3권이 1774년에서 1775년에 거쳐 할레에서 출판되었다. 1777년에 한 권으로 재출판되었다. 제 2권으로서 대폭 수정되어 제 1권은 1796년 출판되었고 제 2권은 할레와 런던에서 출판되었다. 이어 1809년에도 그리스바흐의 신약성서가 출판되었음이 확인된다. J. J. Griesbach, *Novum Testamentum Graece*. IV Evangelia I (Londini: 1809).

메모해 둔 모든 의문 사항을 해결해 나간다. 그리고 이에 따른 새로운 교정본이 인쇄된다.

제 6단계 : 개인별 순차 검토

관용구 표현에 있어 마쉬만보다 실력이 뛰어난 존 마쉬만이 새 교정본으로 검토한다. 이후, 다른 교정본으로 중국인 보조자와 라사르가 각자 체크하고 마음에 들지 않은 부분에 대해 개별적으로 지적한다.

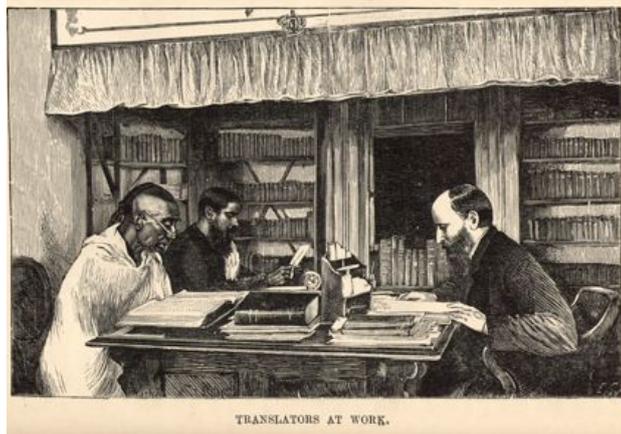
제 7단계: 그리스어 성서와의 최종 대조

마지막으로 마쉬만이 그리스어 성서와 다시 한 번 대조 작업을 한다.

제 8단계: 마침표 표시 및 최종 검토

새로운 교정본으로 중국인 보조자가 의미 단위에 맞추어 마침표 표시를 한다. 마쉬만이 이를 확인하고 마쉬만 자신의 생각과 동일하면 이에 따라 교정본이 인쇄된다. 새 교정본을 중국인 보조자가 확인한다. 이 후, 라사르가 확인하고 최종적으로 마쉬만이 확인한다. 그리고 본격적으로 2 페이지의 한 면의 인쇄가 개시된다.

<그림 1>은 침례교 선교사들의 성서 번역 상황에 대한 사진(58)으로 한문 성서 번역 팀의 상황을 짐작할 수 있다. 마쉬만이 번역의 과정을 설명하는 첫 문장에 라사르가 늘 자신의 팔꿈치 옆에 앉아 번역을 시작하였다고 서술하였는데,⁵⁹⁾ 그 장면 그대로를 연상케 한다. 또한 앞서 설명한 라사르와 마쉬만이 어떠한 환경에서 사서오경을 학습하였는지에 대해서도 짐작할 수 있다.



<그림 1>

앞서 언급하였지만, 번역의 첫 단계는 라사르가 번역한 내용을 마쉬만이 영어 성서를 참조하여 재번역한 후, 그리스어 성서와 대조하며 번역문을 수정, 향상시키는 단계의 시작이다. 위에 기술한 번역 과정에 대해서, 마쉬만은 인쇄 작업이 본격적으로 개시되기 전 총 10차에서 12차 정도의 수정 과정을 거쳤고, 이는 다시 말해, 10차에서 12차의 새로운 인쇄 교정본이 만

58) J. B. Myers, *The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society 1792-1892* (London: The Baptist Missionary Society, 1892), 184 페이지와 185 페이지 사이의 사진.

59) J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", 32.

들어졌음을 의미한다고 기술하였다.⁶⁰⁾ 특히 개인 순차 검토는, 네 명이 다른 세 사람의 다른 의견을 각각 검토하기에 여러 번의 검토와 수정 작업이 이루어지는 일이며, 동일한 버전을 2-3회 수정하는 것보다 새로 인쇄된 교정본으로 검토하면 이 전의 생각과 단절되어 전에 미처 보이지 않았던 오류가 발견되는 이점이 있다고 설명하였다.⁶¹⁾ 이러한 성서 번역 방법과 절차는 케어리와 벵갈어 성서와 산스크리트어 성서 번역을 하며⁶²⁾ 다년간의 경험을 통해서 축적된 마쉬만의 한문 성서 번역 방법이라고 할 수 있다.

지금까지 살펴본 바와 같이 라사르, 마쉬만, 중국인 지식인, 존 마쉬만 그리고 중국인 인쇄 보조자로 구성된 세람포르의 한문 성서 번역 팀의 노력에 의하여 1822년 한문 신구약 성서 전체의 출판이 역사상 최초로 완성되기에 이르렀다.

5. 세람포르에서의 한문 성서 인쇄: 목판 인쇄에서 서양식 금속 활자 인쇄로

세람포르에서 이룬 업적 중에는 최초로 한문 성서 번역을 시도하고 완성한 것 외에 당시의 유럽인에게 생소하였던 한문 인쇄를 시도하여 초기에는 전통적인 목판 인쇄로 그리고 근대 방식의 서양식의 금속 활자 인쇄로 성서를 출판한 것이 있다. 이는 한문 인쇄 기술 발전에 있어서도 그 의의가 크다. 세람포르의 번역 팀이 최초로 인쇄기를 구입한 것은, 마쉬만과 워드가 세람포르에 합류하기 이전 벵갈어 성서 출판을 위해 중고 목판 인쇄기를 캘커타에서 구입한 것이었다. 그리고 세람포르에 이주 후 인쇄소가 설치되고⁶³⁾ 제지 공장까지 완비되며 또한 차차 여러 언어로의 인쇄가 가능한 시설을 구비하여 당시로는 가장 발전된 인쇄소로 발전하였다.⁶⁴⁾

세람포르 인쇄소에서 최초로 인쇄된 성서는, 영국에서 인쇄 편집의 일을 한 경력이 있는 워드⁶⁵⁾에 의해, 케어리와 벵갈의 현지인이 동참하여 번역

60) J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", 35.

61) Ibid., 35.

62) Ibid., 32; C. Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 202.

63) J. C. Marshman, *The Life and Labours of Carey, Marshman, and Ward*, 35, 59-60.

64) 湯口隆司, "インド初期プレス史に果たした'セランポール・トリオ'の役割", 「新聞学評論」 38 (1989), 154-157. 유구치(湯口)는 세람포르 인쇄소가 최고 수준의 인쇄 기술을 가지고 있었다고 기술한다(Ibid., 157).

65) J. C. Marshman, *The Life and Times of Carey, Marshman, and Ward, Embracing the History of the Serampore*, Vol 1, 93-95.

한 신약성서의 몇 페이지가 인쇄된 것이었다. 그리고 앞서 언급한 포트윌리엄 칼리지의 설립자 총독 웰즐리가 인쇄 비용을 후원함으로 뱅갈어 신약성서가 1801년 2월, 세람포르 인쇄소에서 출판되었다.⁶⁶⁾ 한문 성서 인쇄와 관련해서는, 1805년 3월의 뷰캐넌 기록에 의하면 라사르가 창세기와 마태복음을 번역 중이었고 각각 몇 장씩 실험 인쇄하였다고 기록한다.⁶⁷⁾ 라사르가 세람포르에 이주 후, 세람포르 인쇄소에서 가장 먼저 출판된 한문 성서는 앞서 설명한 1810년의 마태복음과 마가복음이다. 그러나 이는 정식본이라기보다 임시본이다.⁶⁸⁾ 앞서 언급한 마쉬만의 논어 영어 번역서 *The Works of Confucius*가 1809년에 출판되었고, 마태복음과 마가복음 임시본은 그 다음 해에 출판되었다. 마쉬만의 논어 영어 번역서에는 인도 총독에 대한 헌정문이 수록되어 있는데 한문 인쇄와 관련하여 주목할 만한 기록이 있다. 즉 “예부터 존경 받아온 중국의 철학자 공자의 오리지널 텍스트(original text)가 처음으로 영국 독자에 소개되는 것입니다”⁶⁹⁾라는 내용이다. 여기서 오리지널 텍스트라 함은 논어의 ‘한문’을 의미한다. 이처럼 당시 서구에서는 한문이 책을 통해 소개되는 것 자체가 생소한 시대였다.

초기의 한문 성서인 1810년의 마태복음과 마가복음은 1808년 경 고용된 중국인의 감독 하에 인도 현지인 기술자에 의해 목판에 새겨졌다.⁷⁰⁾ 1811년 경부터는 요한 로슨(J. Lawson, 1787-1825)이 세람포르에 합류하면서 금속 활자로의 인쇄 개발이 시작되고⁷¹⁾ 1813년 최초로, 서양식 금속 활자의 한문 인쇄의 성서, 요한복음이 출판되었다. 마민은 이 요한복음이 최초의 서양식 금속 활자 인쇄의 한문이라고 주장한다.⁷²⁾ 이 주장에 대한 판단은

66) 湯口隆司, “インド初期プレス史に果たした‘セランポール・トリオ’の役割”, 154.

67) “The Second Report British and Foreign Bible Society”, *Reports of The British Foreign Bible Society* 1 (London: British Foreign Bible Society, 1808), 123. 마민과 같이 1806년으로 보는 시각도 있다. (Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type”, 7).

68) 세람포르 선교사의 제 3회 성서 번역 보고서(1811년 8월 20일)에 의하면 마태복음과 마가복음을 임시 버전이라고 기록하고 있다. G. A. Grierson, “The Early Publications of the Serampore”, 242.

69) J. Marshman, *The Works of Confucius: Containing the Original Text, With a Translation. To Which is Prefixed A Dissertation on the Chinese Language and Character* (Serampore: Mission Press, 1809), i.

70) *Periodical Accounts Relative to BMS* 4:20 (1810), 54-55; Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type”, 7.

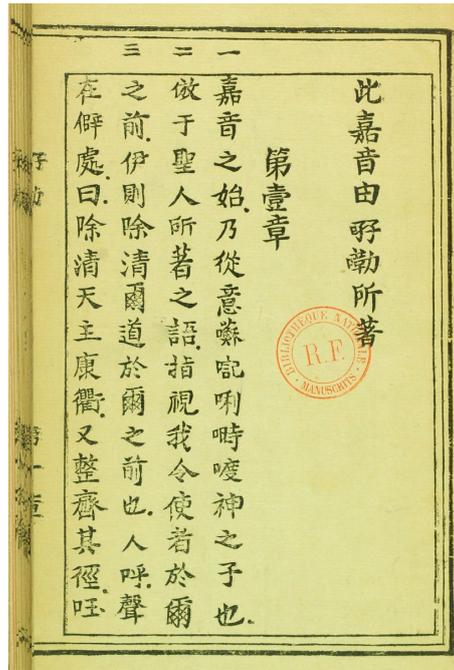
71) 康太一, “从英訳‘論語’到‘漢訳聖經’: 馬希曼与早期中西对话初探”, 57. 마민은 1812년 합류로 본다(Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type”, 11). J. B. Myers, *The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society 1792-1892* (London: The Baptist Missionary Society, 1892), 291.

72) Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type”, 3.

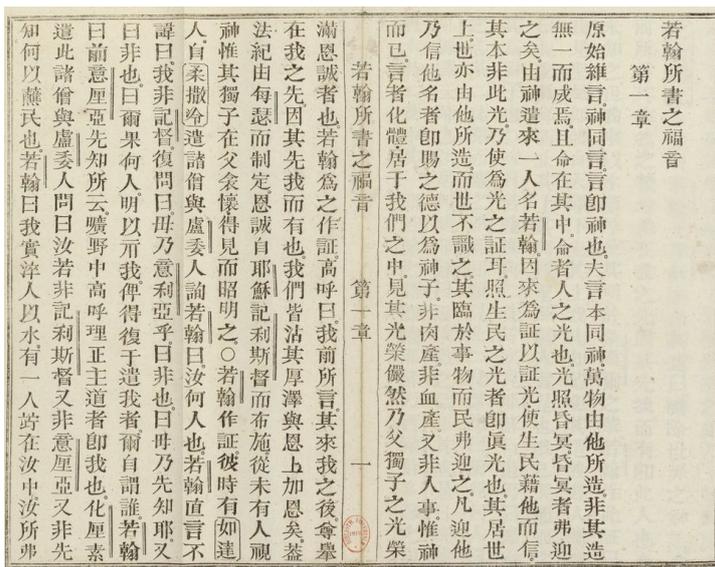
본고에서는 보류하나⁷³⁾ 1813년도의 요한복음이 최초의 서양식 금속 활자 인쇄의 성서라는 것은 분명한 사실이다.

그림, 앞서 소개한 목판 인쇄 성서와 서양식 금속 활자 인쇄의 성서를 살펴봄으로 성서 인쇄가 어떻게 발전해 왔는지에 대해 분석해 보자. 성서 인쇄에 대한 고찰에 있어 유의할 점은 세람포르 선교사들이 인쇄소도 운영하고 있었고 인쇄 기술이 발전해 나가는 상황이었기에 한 종류 이상의 인쇄 형태가 존재한다는 것이다. 본고에서는 인쇄 발전에 초점을 두며 인쇄 형식에 대해서도 고찰하고자 한다.

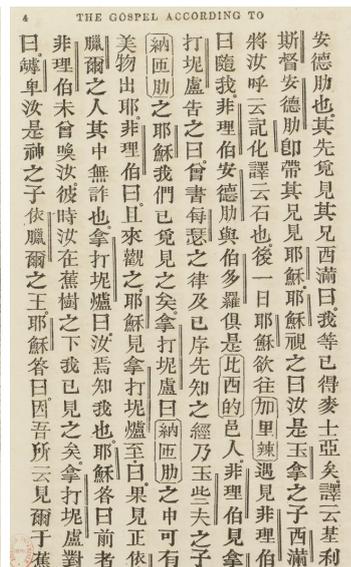
<그림 2>는 1810년에 목판으로 인쇄된 마가복음의 첫 페이지이며 <그림 3-1>과 <그림 3-2>는 1813년에 서양식 금속 활자



<그림2> 此嘉音由呀嘞所著



<그림 3-1> 若翰所書之福音



<그림 3-2> 若翰所書之福音

로 인쇄된 요한복음의 1-2 페이지(제 1면)의 부분이다. 1810년의 마태복음

73) 요한복음이 최초의 서양식 금속 활자 인쇄의 한문일 가능성은 다분하나 필자의 17-18세기의 가톨릭 선교사에 의한 유교 경전 번역에 대한 연구에 의하면 프랑스, 이태리, 독일 지역, 인도의 고아에서 한문 인쇄가 시도되었기에 이에 대한 고찰 역시 선행될 필요가 있다고 생각된다.

에 대해서는 공개에 제한이 있기에 설명으로 대신한다. 마태복음에 있어서는 극히 제한된 페이지만 확인하였다.⁷⁴⁾

우선, 마태복음은 ‘此嘉語由於啣挑所著’로 표기되어 있으며 마가복음은 ‘此嘉音由啣嘯所著’로 표기되어 있다. 대영박물관에 소장되어 있던 파리 외방 전교회의 가톨릭 사제, 장 바세에 의한 신약 성서 부분 번역인 『四史攸編』(사사유편)⁷⁵⁾을 참조하였던 모리슨의 경우와는 달리, 초기에 어떠한 한문 성서도 참고할 수 없었던 라사르에 의한 초기 번역의 고심과 고유어 표기에 있어 독창성이 보인다. 1810년 경, 사복음서의 조합번역과 사도행전부터 히브리서의 1장까지 번역된 『四史攸編』(사사유편)을 모리슨으로부터 입수하였다.⁷⁶⁾ 이는 인도에서의 성서 번역에 있어서 Holy Spirit(神魂→聖風), Gospel(嘉語/嘉音→福音) 등의 용어 및 고유어 표기(예-예수: 意嚙→耶穌) 등에 있어서 사사유편의 영향을 받는 당연한 결과로 이어지지만,⁷⁷⁾ 번역의 영향관계에 대해서는 차후의 기회에 자세히 논하기로 하고 목판 인쇄의 마태복음과 마가복음에 대해 살펴보면 다음과 같다.

마태복음은 두 인쇄 형태를 보이는데 본고에 제시된 마가복음보다 초보적인 인쇄 형태와 마가복음과 동일한 인쇄 형태이다. 가장 초기에 인쇄된 것으로 보이는 앞 페이지는 열 간격을 넓게 하여 한자가 새겨져 페이지 당 4열로만 구성되어 있다. 1열 16자 구성은 마가복음과 동일하여 페이지 당 최대 64자가 수록 가능하고 2페이지를 이루는 목판 한 면에 최대 128자가 새겨지는 형태이다. 그리고 성서의 구절을 나타내는 숫자나 <그림 2>에서 보여지는 페이지 가장자리의 마태(啣挑)를 나타내는 한자나 장의 번호 표시가

74) 본고에 제시된 자료는 프랑스국립도서관 소장본이다. 본고에서 설명으로 대신하는 마태복음에 대해서는 옥스퍼드 대학 도서관 소장본으로 마태복음 1장의 첫 페이지와 6장 9-15절이 인쇄된 페이지만 그림 파일로 확인하였다.

75) 원제는 *Quatuor Evangelica Sinice*이고 한문으로는 『四史攸編耶穌基利士督福音之會編』(사사유편예수그리스도복음지회편)이다. 파리 외방 전교회에서 파견된 장 바세(Jean Basset, 1662- 1707)에 의해 번역된 미발간의 신약성서의 부분 번역이다. 1738년경, 영국인 허드슨(Hodgson)이 광둥(廣東)에서 이를 발견하고 필사해서 영국 왕립 협회의 의장 한스 슬로엔(Hans Sloane)에게 헌정하여 이후 대영박물관에 보관되었다(Sloane MS#3599). 대영박물관 소장의 사사유편을 모즐레 목사가 발견하고 중국인 용삼탁(Yong Sam-tak)을 중국 선교사 파견이 예정되어 있던 모리슨에게 소개해준다. 모리슨은 용삼탁의 도움으로 사사유편을 필사하고 이를 소지하여 1807년 중국에 도착한다. (E. C. Bridgeman, ed., “Chinese Version of the Bible”, 251-252; J. O. Zetzsche, *The Bible in China*, 29-32; M. Broomhall, *The Bible in China*, 52-53; 이환진, “19세기와 20세기의 중국어성서”, 419-421.)

76) 康太一, “从英訳‘論語’到‘漢訳聖經’:馬希曼与早期中西對話初探”, 56.

77) 마태복음과 마가복음의 제목에서 보이듯 마태복음에서는 복음(福音)이 嘉語(가어)로 번역되어 있으나 마가복음의 경우에는 嘉音(가음)으로 번역되어 있다. God 번역에 있어서는 사사유편에 神으로 번역되어 있었는데, 라사르와 마쉬만의 1810년의 마가복음과 1813년의 요한복음에서도 모두 神으로 번역되어 있다.

없다.

마태복음의 다른 인쇄 형태는 <그림 2>의 마가복음과 동일한 방식으로 이전보다 더 발전한 인쇄 형태를 갖는다. 페이지 당 8열 구성으로 한 페이지에 최대 128자가 수록 가능하다. 2 페이지를 구성하는 목판 한 면에 최대 256자의 한자가 새겨진 방식이다. 또한 성서의 구절을 나타내는 한자의 숫자가 위에 새겨져 있다. 그리고 페이지의 가장자리에 마태복음의 경우는 마태를 나타내는 唎挑라는 글자가, 마가복음에 있어서는 <그림 2>에서 보이는 바와 같이 마가를 나타내는 唎嘯이라는 글자가 표시되어 있고 장의 번호 역시 인쇄되어 있다(예. 第一章). 그러나 페이지 가장자리의 이들 글자는 반절만 보인다. 이는 唎挑 혹은 唎嘯, 第一章이라는 한자가 두 페이지에 해당되는 목판의 한 가운데 새겨져 종이 한 면에 인쇄되었고 비어 있는 그 종이의 뒷면이 안으로 가도록 하여 반으로 접었기 때문이다.⁷⁸⁾

목판 인쇄에 있어서 마태복음의 초기의 인쇄 방식에서 <그림 2>와 같은 인쇄 방식으로 발전되는 양상을 보이지만 앞서 언급하였듯, 무엇보다 한문 성서 인쇄사에 있어 혁신적인 사항은 서양식의 금속 활자 인쇄 방식을 개발하여 성서를 출판했다는 점이다. 먼저, 1813년도에 인쇄된 요한복음(若翰所書之福音⁷⁹⁾)에 대해 살펴보면, 두 형태의 인쇄 버전이 출판되었다. 본고에 제시된 요한복음은 두 형태의 인쇄 방식을 모두 보이는 것으로, 처음의 두 페이지만 다르게 인쇄되었다.⁸⁰⁾ 즉 한 번에 두 종류의 인쇄 형태를 고찰할 수 있는 셈이다. 그리고 <그림 3-1>의 요한복음 제 1면의 인쇄와 마찬가지로 마태복음이나 마가복음과 같이 테두리 선이 보이고 두 페이지 가운데에 요한복음을 가리키는 若翰所書之福音과 장 번호와 페이지 번호가 표시되어 있다. 그러나 <그림 2>의 목판 인쇄와는 달리 성서의 절을 나타내는 숫자는 표시되어 있지 않다. 나머지 페이지는 <그림 3-2>의 인쇄 방식으로 테두리 선이 없으며, 두 페이지의 상단에 “THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN”이라는 요한복음의 영어 제목이 표시되어 있다. 페이지 상단 좌우에는 페이지 번호를 표시하는 아라비아 숫자와 장 번호가 “CHAP. IV.”와 같은 형식으로 인쇄되어 있다. 처음 부분의 인쇄와 같이 성서의 절을 나타내는 숫자는 표

78) *Periodical Accounts to BMS* 4:20 (1810), 55.

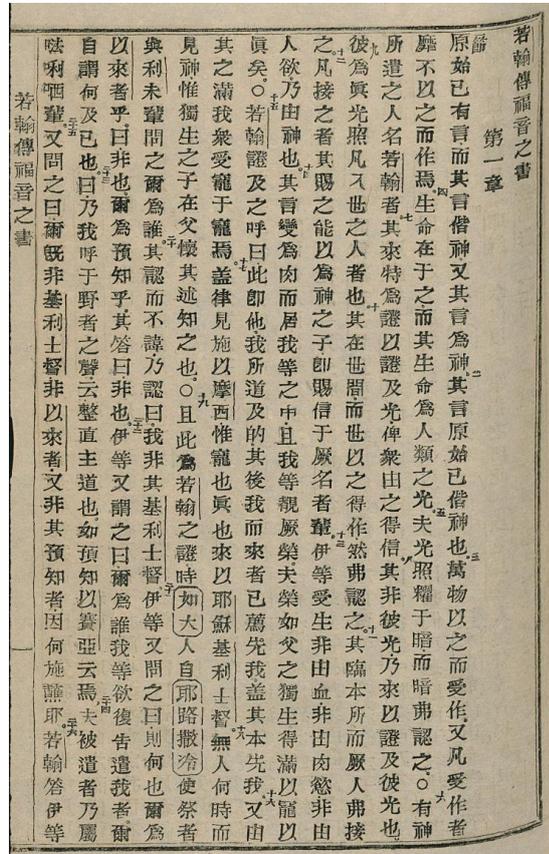
79) 사사유편의 영향으로 요한복음을 若翰所書之福音으로 칭하였다. 바세 역의 사사유편은 조합복음서이므로 요한복음에 해당하는 별도의 제목은 없으나 요한을 若翰으로 표기하고 있으며 복음(福音)이라는 용어를 사용하였다. 두 단어를 조합하여 若翰所書之福音이라고 하였음을 알 수 있다.

80) T. H. Darlow and H. F. Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society 2* (London: The Bible House, 1911), 183.

시되어 있지 않다. 한 페이지에 수록되는 한자의 수는 증가하여, 열 당 25자 구성, 페이지 당 10열 구성으로 페이지 당 최대 250자가 수록 가능하게 되었다. 두 페이지를 이루는 한 면의 판에 최대 500자의 활자를 배열한 것이다. 한 면을 기준으로 하여, 마태복음의 초기 인쇄 방식보다는 거의 네 배, <그림 2>의 목판 인쇄의 경우보다는 두 배 정도의 한자를 수록하게 되었다.⁸¹⁾

<그림 4>는 1822년 인쇄된 신약 성서의 요한복음(若翰傳福音之書) 일부로 지금까지 살펴본 인쇄 형태에 있어 가장 발전된 형태를 보여준다.⁸²⁾ 1열 35자 구성에 페이지 당 15열로 한 페이지에 최대 525자, 두 페이지에 무려 1,050자가 수록 가능해졌다. 또한 페이지 가장자리에 若翰傳福音之書(약한전복음지서)라는 제목과 아울러 한자 숫자 ‘一’이 보인다. 단 이들 책 제목과 한자 숫자는 두 페이지마다 인쇄되어 있고,⁸³⁾ 번호는 두 페이지 단위로 한자리씩 변화한다. 즉, 인쇄 판 한 면(두 페이지)의 번호이다.

무엇보다 주목할 점은, 성경의 구절을 나타내는 숫자가 해당되는 문장의 첫 글자 옆에 작은 폰트의 한자



<그림4> 若翰傳福音之書

81) 요한복음의 경우 공백 페이지가 규칙적으로 보인다.
 82) 1822년도에, 1817년에서 1822년 사이에 출판된 구약 성서와 함께 신약성서 전체가 출판되었다. 이전에 완성된 구약성서 네 권과 신약성서 한 권으로 구성되어 있다. 신약성서 표지에는 “The New Testament in Chinese: Printed at Serampore, with Metallic Movable Characters, 1815-1822”라는 내용이 인쇄되어 있다. 1822년 판은 1823년 재인쇄 되었다. 19세기의 저명한 한학자이자 영국성서공회의 관계자로서 한문 성서에 대해 정리하였던 알렉산더 와일리(A. Wylie)는 라사르와 마쉬만 역을 聖經으로 기록하고 있다. (A. Wylie, *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese* [Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867], 2; *Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China* [1876]).
 83) 1822년에 출판된 신약 성서의 서신서의 경우에는 이들 책제목과 번호(한 면의 번호)가 반절만 보인다. 인쇄 후 종이를 접는 지점에 따라 글자의 반절만 보이거나 혹은 두 페이지에 걸쳐 보이는 경우가 있는 것으로 생각된다.

로 표시되었다는 점이다. 1822년의 5권으로 구성된 신구약 성서의 첫 1권 모세 오경은 <그림 4>와 동일한 인쇄 방식이나 성경 구절을 표시하는 숫자는 없다. 즉 성서의 구절을 나타내는 작은 폰트의 한자 숫자를 해당 문장의 첫 글자 옆에 정교하게 인쇄하는 작업으로 한문 성서의 서양식 금속 활자 인쇄 기술의 완성을 이루었다고 볼 수 있다.⁸⁴⁾

지금까지는 세람포르에서 한문 성서 인쇄가 어떻게 발전해 왔는지에 대해 간략히 살펴보았으나 이는 의견상의 분석으로, 마쉬만은 일찍이 목판 인쇄와 비교하여 여러 면에서의 금속 활자 인쇄의 유효성을 주장하였다.⁸⁵⁾ 그의 주장을 분석하면 다음과 같다.

우선은 번역 작업에서의 용이성이다. 앞서 번역 과정에서 이미 살펴보았듯, 세람포르의 번역 팀이 여러 차례의 교정본을 가질 수 있었던 이유는 금속 활자 인쇄였기에 가능하였다. 예를 들어, 특정 한자에 대해 수정을 가한다면 활자의 위치를 변경하거나 다른 활자로 대처하는 것으로 가능하다. 그러나 목판 인쇄의 경우에는, 새 목판에 모든 한자를 새겨야 하기에 일단 한자가 새겨지기 시작하면 더 이상의 수정은 불가능하다.⁸⁶⁾ 이는 성서의 개정판을 발간하게 될 때에도 마찬가지이다. 개정시, 목판 인쇄의 경우는 또 다시 새롭게 작업을 해야 하지만 금속 활자 인쇄에 있어서는 새롭게 추가되는 활자를 제작하여 새로 배열 작업만 하면 된다. 즉 수정과 개정 작업에 있어서, 금속 활자 인쇄가 효율적이라는 분석이다.

다음은 내구성과 휴대성과 관련한다. 목판 인쇄는 글자를 크게 새기지 않으면, 찍어낼 때마다 목판이 마모되어 일정 기간이 지나면 글자가 희미하게 인쇄된다. 이로 인해 글자를 크게 새기게 되면 더 많은 양의 종이가 필요하다. 하지만 금속 활자 인쇄의 경우는 선명하게 작은 크기로 글을 새기면 되기에 사용되는 종이 역시 줄어든다. 또한 성서가 가벼워짐으로 휴대하기에도 편하게 된다.⁸⁷⁾

앞서 언급한 모든 사항은 비용 절감과 밀접한 관계가 있다. 마쉬만은 금속 활자 인쇄의 경우, 목판 인쇄에 비해 3분의 1 정도의 비용을 절감할 수

84) 네 권으로 구성된 구약 성서의 각각의 페이지에 인쇄 연도가 적혀 있는데 1818년 인쇄로 표시된 율기와 아가서는 <그림 4>와 동일한 인쇄 형태이다. 즉, 한문 성서의 금속 활자 인쇄에 있어 이미 1818년 이전부터 절의 번호를 표시한 성서를 인쇄하고 있었다.

85) J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", 36-38.; J. C. Marshman, *The Life and Labours of Carey, Marshman, and Ward, The Serampore Missionaries* 2, 63.

86) J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", 36.

87) Ibid., 36-38.

있다고 분석하였다. 이에 더하여 벵갈에서의 한문 성서 인쇄에 대한 유의 점도 분석하였다. 즉, 노동력과 종이 비용과 관련하여, 벵갈 지역이 중국보다 3분의 1 가량 저렴하여 중국에서 일반 부의 목판 인쇄 비용의 4분의 1 수준으로 벵갈에서 동일한 부수를 금속 활자로 인쇄할 수 있다는 것이다.⁸⁸⁾ 그리고 중국의 법과 왕명에 간섭 받지 않은 벵갈 지역에 인쇄소가 설립됨으로 보다 절감된 비용으로 더 많은 부수의 성서를 계속하여 인쇄할 수 있게 됨으로, 이 성서가 버마, 자바, 암본, 페낭, 그리고 바다의 섬을 지나 중국 심장부까지 전달될 것이라고 전망하였다.⁸⁹⁾

지금까지의 인쇄와 관련한 고찰에서 얻어지는 결론은 초기의 한문 성서 번역 사업에 있어서는 번역의 문제에 멈추지 않고 이를 인쇄하는 문제도 함께 고려되어야 했다는 것이다. 세람포르의 번역 팀은 번역 수정의 효율성, 성서 개정의 용이성, 성서의 휴대성, 그리고 비용 절감을 통한 성서의 다량 인쇄 등을 고려하며 한문 성서 인쇄 기술의 향상을 위해 고심하였다. 그리고 더 많은 자들에게 더 나은 번역의 성서를 배포하고자 했던 세람포르 성서 번역 팀의 노력으로 당시 가장 혁신적인 기술로 한문 성서를 인쇄하였다.

6. 나가는 말 - 기억해야 하는 인물들 그리고 연합의 유산

이상으로 인도에서의 한문 성서 번역에 대하여 네 영역으로 나누어 포트 윌리엄 칼리지에서의 성서 번역 사업, 중국어 교사 라사르와 마쉬만의 중국어 학습, 세람포르에서의 한문 성서 번역 과정, 그리고 한문 성서의 서양식 금속 활자 인쇄에 이르기까지 분석하였다. 본 주제에 대해 이렇듯 포괄적 관점에서 다룬 이유는 인도에서의 한문 성서 번역 사업에 대해 잘 알려지지 않은 바, 이를 소개하기 위함이라고 서두에서 이미 시사하였다. 마무리에 있어서도 이러한 포괄적 관점의 연속으로, 한문 성서 번역 사업에 관여하였던 인물 중심으로 고찰하여 개신교 최초의 한문 성서 번역 사업에 대한 의미를 부여하고자 한다.

먼저, 인도에서의 성서 번역에 있어서, 주목해야 할 사실은 영국 동인도 회사의 포트윌리엄 칼리지와 영국 국교회 사제들의 역할이 결코 적지 않았다는 것이다. 칼리지의 설립 초기부터, 동양 언어로의 성서 번역 프로젝트

88) Ibid., 38.

89) Ibid., 38-39.

가 영국 국교회 사제들에 의해 진행되고 있었다. 이러한 프로젝트 아래, 한문 성서 번역을 위해 라사르가 고용되었다. 영국 본국의 동인도 회사 이사회의 포트윌리엄 칼리지 축소 방침으로 성서 번역 프로젝트는 중단될 수밖에 없었지만 라사르를 세람포르에 이주하게 하여 마쉬만과 함께 한문 성서 번역 사업을 완수하도록 길을 열어두었다. 칼리지의 영국 국교회 사제들은 한문 성서 번역 사업의 기반을 구축하는 데 공헌하였다고 볼 수 있다.

기억해야 할 또 다른 인물은 아르메니아 성서를 저본으로 하여 한문 성서 번역에 참여한 마카오 출생의 아르메니아 기독교인 라사르이다. 아르메니아는 일찍이 최초로 기독교를 받아들인 왕조였지만 아르메니아 민족은 역사상 주변 국가의 여러 침략으로 디아스포라의 생활을 해야 했다. 이 디아스포라 아르메니아 민족의 후손인 라사르가 무역 상인의 길을 걷기 시작하다 캘커타에서 오랫동안 중국어 교수를 찾고 있던 포트윌리엄 칼리지의 영국 국교회 사제와 운명의 만남을 가졌다. 그리고 한문 성서 번역의 완성이라는 역사적 임무를 맡았다. 동방교회의 기독교 후손인 라사르가 동방교회의 아르메니아 성서로부터 번역한 인도에서의 개신교 한문 성서 번역 사업은 이렇듯 동방교회와도 접촉된 번역 사업이었다.

또한 언급하지 않으면 안 되는 인물은 38세의 적지 않은 나이에 중국어를 배우기 시작하여 라사르와 함께 한문 성서 번역에 도전한 침례교 선교사, 마쉬만이다. 영한(英漢) 사전 및 한영(漢英) 사전도 존재하지 않았던 시기에,⁹⁰⁾ 처음에는 포르투갈어를 매개로 한자를 익힐 수밖에 없었던 상황이었지만 마쉬만은 사서오경의 학습에 매진하며 한문 실력을 향상시켰다. 그리고 벵갈어 성서와 산스크리트어 성서 번역에 참여한 바 있던 마쉬만은 그리스어, 히브리어 성서와 대조하며 한문 성서의 번역문을 완성하였다. 이외에도 11세부터 아버지 마쉬만과 같이 한문을 익히고 한문 성서 번역에 있어 마쉬만의 든든한 동반자가 되었던 존 마쉬만도 기억해야 할 것이다. 이와 아울러, 번역문의 영향 관계에 대해 자세히 논하지는 않았지만 인도에서의 한문 성서 번역은 파리 외방 선교회의 로마 가톨릭 사제 장 바씨의 『사사유편』도 참조한 번역이었기에 앞선 로마 가톨릭 사제의 노고도 반영된 번역 사업이기도 하였다.

90) 漢英·英漢사전은 모리슨에 의해 완성되어 1815년에서 1823년에 걸쳐 출판되었다. 마쉬만은 첫 3년 반 동안은 어떠한 사전도 갖지 못하다가 1809년 후반에서 1810년 경 라틴어 한자 사전(필사본)을 얻게 되고(J. O. Zetzsche, *The Bible in China*, 49 n. 123; J. Marshman, *The Elements of Chinese Grammar*, ii), 이후 1813년 이전의 시점에 또 한 권의 라틴어 한자 사전을 가지게 된다(J. Marshman, "Extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813", 34).

이러하듯, 인도에서의 한문 성서 번역은 영국 국교회, 동방교회의 전통, 침례교 선교사, 그리고 역사 속의 가톨릭 사제의 도움이 아우러진, 동방과 서방의 기독교가 만나고 교파와 교파가 만나는 기독교 연합의 유산이었다. 마무리에 있어 본문에 언급하지 않은 점을 보충하며 성서 번역 연구에 있어 시도될 수 있는 시점으로 개신교의 첫 한문 성서 번역 사업의 상징적 의미 역시 시도해 보았다. 아직 마쉬만에 대한 연구는 초기의 단계이므로 많은 부분이 새롭게 고찰되어야 한다. 가장 앞서 이루어진 개신교의 한문 성서 사업의 콘텍스트에 대한 고찰이 모리슨 역, 4인조 역본, 대표본, 브릿지만·컬버트슨 역, 북경어 역, 화합본이라는 한문 성서 번역 역사 속에 이어지는 초기 한글 성서 번역 텍스트와의 관계를 밝히는 데에도 궁극적으로 도움이 되리라 기대하며 인도에서의 한문 성서 번역 사업에 대한 논고를 마무리한다.

<주제어>(Keywords)

인도에서의 한문 성서 번역, 마쉬만, 라사르, 포트윌리엄 칼리지, 금속 활자 인쇄.

The Bible Translation into Chinese in India, Marshman, Lassar, The College of Fort William, Movable Metal Type Printing.

(투고 일자: 2016년 1월 28일, 심사 일자: 2016년 2월 26일, 게재 확정 일자: 2016년 3월 18일)

<참고문헌>(References)

- 『四史攸編耶穌基利斯督福音之會編』
 『此嘉語由於啣挑所著』, Serampore: Mission Press, 1810.
 『此嘉音由啣嘍所著』, Serampore: Mission Press, 1810.
 『若翰所書之福音』, Serampore: Mission Press, 1813.
 『若翰傳福音之書』, Serampore: Mission Press, 1822.
The Pentateuch in Chinese, Serampore: Mission Press, 1817.
The Hagiographa in Chinese, Serampore: Mission Press, 1818.
The New Testament in Chinese Printed at Serampore, with Metallic Movable Characters, 1815-1822, Serampore: Mission Press, 1822.
 이만열, 옥성득, 류대영, 『대한성서공회사』 I, 서울: 대한성서공회, 1993.
 이환진, “19세기와 20세기의 중국어성서”, 왕대일 편, 『말씀의 뜻 밝혀 주시오』, 서울: 대한기독교서회, 2000, 413-499.
 황예렘, “일본 초기 개신교의 신 용어 ‘神(かみ)’ 번역사에 대한 고찰-중국 초기 개신교의 용어논쟁과 관련하여”, 『성경원문연구』 36 (2015), 231-251.
 康太一, “19世紀初駐印新教傳教士之中文印刷出版”, 『國際漢學』 1 (2014), 246-264.
 康太一, “从英訳‘論語’到‘漢訳聖經’:馬希曼与早期中西對話初探”, 博士学位論文, 北京外國語大學校, 2013.
 馬敏, “馬希曼, 拉沙与早期的‘聖經’中訳”, 『歷史研究』 4 (1998), 45-55.
 内籐正子, “R.モリソンとJ.マーシュマンの中国語文法書”, 『日本中国学会報』 47 (1995), 210-222.
 都田恒太郎, 『ロバート・モリソンとその周辺』, 東京: 教文館, 1974.
 湯口隆司, “インド初期プレス史に果たした‘セランポール・トリオ’の役割”, 『新聞学評論』 38 (1989), 152-164.
 浜渦哲雄, 『イギリス東インド会社-軍隊, 官僚, 総督-』, 東京: 中央公論新社, 2009.
 Bridgeman, E. C., ed., “Chinese Version of the Bible”, *Chinese Repository* 4 (1835), 246-261.
 Broomhall, M., *The Bible in China*, London: The China Inland Mission, 1934.
 Buchanan, C., *Christian Researchers in Asia: with Notices of the Translation of the Scriptures into the Oriental Languages*, Boston: Samuel T. Armstrong, 1811.

- Buchanan, C., *The Works of the Rev. Claudius Buchanan L. L. D.*, Baltimore: Neal and Wills, 1812.
- Carey, W., et al., “The First Serampore Memoir 1808”, *Transactions of the Baptist Historical Society* 5 (1917), 43-64.
- Chute, A. C., *John Thomas: First Baptist Missionary to Bengal, 1757-1801*, Halifax, N. S.: Baptist Book and Tract Society, 1893.
- Darlow, T. H. and Moule, H. F., *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society* 2-1, London: The Bible House, 1911.
- Grierson, G. A., “The Early Publications of the Serampore”, *The Indian Antiquity* 32 (1903), 241-254.
- Hykes, J. R., *Translations of the Scriptures into the Languages of China and Her Dependencies*, New York: American Bible Society, 1916.
- Jeyaraj, D., “Embodying Memories: Early Bible Translations In Tranquebar And Serampore”,
[http://www.martynmission.cam.ac.uk/media/documents/HMC seminars 2012/Henry Martin Centre Lecture - Memories of Bible Translation in Tranquebar and Serampore.doc](http://www.martynmission.cam.ac.uk/media/documents/HMC%20seminars%202012/Henry%20Martin%20Centre%20Lecture%20-%20Memories%20of%20Bible%20Translation%20in%20Tranquebar%20and%20Serampore.doc) (2016. 1. 28.).
- Kopf, D., *British Orientalism and the Bengal Renaissance*, Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1969.
- Ma Min, “Joshua Marshman and The First Chinese Book Printed with Movable Metal Type ”, *Journal of Cultural Interaction In East Asia* 6 (2015), 3-17.
- Marshman, J., *The Works of Confucius, containing the Original Text, with a Translation. To which is Prefixed a Dissertation on the Chinese Language and Character*, Serampore: Mission Press, 1809.
- Marshman, J., *Elements of Chinese Grammar, with a Preliminary Dissertation on the Characters and the Colloquial Medium of the Chinese and an Appendix Containing the Ta-Hyoh of Confucius*, Serampore: Missions press, 1814.
- Marshman, J., *A Memoir of the Serampore Translations for 1813: To which is Added, An Extract of A Letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, Concerning the Chinese*, Kettring: J. G. Fuller, 1815.
- Marshman, J. C., *The Life and Times of Carey, Marshman and Ward*.

- Embracing the History of the Serampore*, 2 Vols., London: Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1859.
- Marshman, J. C., *The Life and Labours of Carey, Marshman and Ward, The Serampore Missionaries*, London: Alexander Strahan & Co, 1864.
- Myers, J. B., *The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society 1792-1892*, London : The Baptist Missionary Society, 1892.
- Neill, S., *A History of Christian India 1707-1858*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Pearson, H., *Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan*, Philadelphia: Benjamin & Thomas Kite, 1817.
- Walker, W., *A History of the Christian Church*, Edinburgh: T&T Clark, 1986.
- Wylie, A., *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.
- Zetzsche, J. O., *The Bible in China: The History of the Union Version or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*, Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 1999.
- Periodical Accounts Relative to the Baptist Missionary Society*, Vol. 3 & 4, London: Baptist Missionary Society.
- “The Second Report British and Foreign Bible Society”, *Reports of The British Foreign Bible Society*, London: British Foreign Bible Society, 1808.

<Abstract>

A Study on the Translation and Publication of the Chinese Bible in India

Yerem Hwang
(University of Tokyo)

The first translation of the Protestant Chinese Bible was completed in India in the early 19th century. It has been known as the Marshman-Lassar version. Despite this remarkable event in Chinese Bible translation history, this endeavor for the first Chinese Bible translation had been unknown until it was uncovered through the recent Chinese researches. However, their perspective was limited as their analysis depended mainly on Marshman's materials.

The aim of this paper is to reconstruct a broader understanding of Marshman's version in consideration of the social-political context, and on the basis of 19th century materials by Buchanan, a priest of Church of England and by Baptist missionary. In detail, this paper covers Bible translation efforts of the College of Fort William; how Lassar and Marshman got involved in the translation; and Marshman's approach to Chinese language study, translation process, and development in printing technology. This comprehensive approach attempts to give an outline of the first Chinese Bible translation in India.

Chinese Bible translation in India was started by the College of Fort William which promoted Bible translations into eastern oriental languages. Lassar, who was hired for Chinese language teaching and Bible translation into Chinese, was introduced to Marshman under the prospect of a college downsize plan. Under Lassar's instruction, Marshman learned Chinese language with Confucian canons. In the translation, Marshman's main work was to revise and improve Lassar's first translation draft from the Armenian Bible with Greek or Hebrew text. In the process of translation, the movable metal-type printing system was also developed. Finally, this comprehensive approach also examines the main contributors of the first Chinese Bible translation, and thus it is clarified that the Chinese Bible translation in India is a relic of Christian union.